

П.В. Суржикова
студентка 5 года обучения факультета иностранных языков
Курского государственного университета (г. Курск)
e-mail: polina_Lesamis@mail.ru
научный руководитель - Р.О. Исхакова, к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии

КУЛЬТУРНЫЙ ШОК В ОБЩЕНИИ С ИНОСТРАНЦАМИ И КАК ЕГО ИЗБЕЖАТЬ

В данной статье выявлены различия между понятиями коммуникативный и культурный шок. Рассмотрены сферы и формы выражения культурного шока, с которым сталкивается практически каждый человек в процессе взаимодействия с новой культурой. Выявлены причины возникновения данного явления. Приведены пути его преодоления.

Ключевые слова и фразы: культурный шок, коммуникативный шок, коммуникативное поведение, социальный символизм, культурный барьер.

В настоящее время теория межкультурной коммуникации работает над вопросом о различии в поведении представителей разных культур. Еще лет сорок тому назад изучение национально-культурных особенностей общения не осознавалось в качестве специальной научной проблемы. Уже в конце 70-х годов 20-го столетия ученый Б.Х. Бгажноков (1978) предложил выделить специальную дисциплину «Этнография общения», предметом которой должна была стать традиционно-бытовая культура общения [Бгажноков: 1978; 4]. Но инициатива ученого в то время не была услышана. И только в начале XXI века эта проблема и, в частности, изучение такого феномена как коммуникативное поведение (т.е. особенности общения того или иного народа, описанные в совокупности) стало актуальным и быстро развивающимся направлением в современной коммуникативной лингвистике.

Любой человек, которому пришлось когда-либо общаться с иностранцами, не может пройти мимо особенностей общения с людьми другой национальности. Причем эти особенности касаются как общей манеры, стиля общения, так и различий в коммуникативных ситуациях.

Когда речь идет о коммуникативном поведении, следует различать два понятия: понятие культурного шока и понятие коммуникативного шока, близко связанных друг с другом. Под понятием культурный шок

принято понимать осознание резкого расхождения материальных и духовных культур двух народов, которое появляется в условиях непосредственного контакта с представителями другой культуры, и сопровождается непониманием, неадекватной интерпретацией или прямым отторжением чужой культуры с позиции собственной культуры [Стернин: 2001; 153]. Данный термин был введен американским антропологом Калерво Обергом в 1960 г.

Изучение межкультурного общения разных народов позволяет выделить и коммуникативный шок, который возникает в условиях межкультурной коммуникации в результате осознания расхождения в нормах и традициях общения народов, вызывающее разные реакции и эмоции: удивление, неадекватную интерпретацию или прямое отторжение той или иной коммуникативной нормы или традиции другого народа с позиции своей собственной коммуникативной культуры [Стернин: 2001; 153].

Оба этих понятия выражаются посредством ментальных и вербальных стереотипных реакций, например:

- Зачем они... (просят гостей пить сразу после тостов; постоянно тебе дают советы, как и что делать...).
- Почему они... (все время улыбаются; никогда не улыбаются; так много жестикулируют; так близко подходят...).
- Неужели трудно... (положить в туалет туалетную бумагу, поблагодарить; извиниться; не дотрагиваться до человека во время разговора...).

Илья Эренбург писал в своих воспоминаниях, как его поразило поведение знакомого китайца, особенно его улыбка, когда он рассказывал о смерти своей жены. «Это мое горе, вы не должны огорчаться», - думал при этом китаец.

Коммуникативный шок может возникать и в сфере невербального коммуникативного поведения. Йейл Ричмонд отмечает, что у американцев

вызывают шок русские актеры, публичные деятели, которые аплодируют вместе с аплодисментами аудитории. Американцы полагают, что русские в этом случае нескромно аплодируют себе. Но, согласно русской коммуникативной традиции, они не себе аплодируют, они благодарят зрителей за их внимание и аплодисменты. Кроме того, американцы искренне удивляются, что у русских свист на концерте обозначает неодобрение. В американской коммуникативной культуре свист имеет противоположный смысл [Стернин: 2001; 155].

Русских поражает академическая традиция в университетах Германии стучать по столу в знак одобрения прослушанной лекции - в России стук по дереву в ряде ситуаций означает «тупой, неразвитый».

Таким образом, коммуникативный шок возможен в различных сферах: в вербальных коммуникативных реакциях, в сфере невербального коммуникативного поведения.

Заметные различия наблюдаются и в области социального символизма, проявляющегося в совокупности «предметно-бытовых действий людей, получающих в данном обществе определенную смысловую интерпретацию и тем самым включающихся в общий коммуникативный процесс, и влияющих на поведение и общение людей». Социальный символизм является компонентом национальной культуры. Например, социальный символизм подарка во французском общении отличается от социального символизма подарка в русском общении. Например, в русской культуре белые цветы можно принести на свадьбу. Четное количество цветов в букете в русской культуре символизирует траур, а во французской культуре - нет. Букет цветов в России является обычно дополнением к подарку и равнозначен поздравлению, предполагая часто еще и сам подарок. Во французской же культуре букет цветов может выступать как подарок, так и быть самодостаточным. Поэтому, отправляясь в гости к французам, достаточно принести красивый букет цветов и вручить его хозяйке дома или же принести какой-нибудь русский

сувенир: предметы хохломы (палехская шкатулка, расписной кофейный сервис, матрешка, павловопосадский платок, жостовский поднос, русские варезки). Французы это обязательно оценят. Для американцев же самый идеальный подарок от русских гостей состоит из набора русских конфет и шоколадок. Иосиф Абрамович Стернин приводит пример с русской студенткой в Париже, которая принесла на свадьбу своей французской подруге белые хризантемы, которые приносят во Франции на похороны. Незнание культурных традиций других народов приводит к подобного рода нелепостям [Стернин: 2000; 8].

Последствия коммуникативного шока могут быть самыми разными, но в основном - неприятными. Что-то в ходе дальнейшего общения может разъясниться, но это происходит достаточно редко. В большинстве случаев коммуникативный шок негативно сказывается на общении и может способствовать возникновению конфликта. Более того, общению в межкультурных ситуациях, даже в случае, если его участники владеют общим языковым кодом, всегда присущи конфликты между знанием и незнанием, между чужим и своим, между готовностью понять и предубеждениями. Иными словами, для достижения взаимопонимания недостаточно преодолеть языковой барьер, поскольку затруднить процесс общения между представителями разных культур могут национально-специфические особенности компонентов культур коммуникантов. Исходя из этого, на пути к взаимопониманию нужно также преодолеть культурный барьер.

По мнению профессора С. Г. Тер-Минасовой, «знать значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения». Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики нужно знать:

- 1) когда сказать/написать, как, кому, где;
- 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка [Тер-Минасова: 2000; 28].

Таким образом, речь уже идет о необходимости глубокого изучения мира (не языка) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т.д. Другими словами, речь идет об изучении и «упреждающем» разьяснении специальных черт коммуникативной культуры, различных лингвокультурных сообществ, т.е. об изучении типичных особенностей другого коммуникативного поведения, проявляющихся в повседневной коммуникативной практике в стандартных коммуникативных ситуациях, в изучении норм, традиций, этикета, обычаев, видов коммуникативного поведения: нормативного и ненормативного, вербального и невербального.

Все сказанное, свидетельствует о том, что изучение контрастных и эндемических (т.е. уникальных, встречающихся только у данного народа) особенностей коммуникативных культур становится важным и актуальным. Необходима, по мнению многих специалистов по данному вопросу, дидактическая профилактика культурного шока. Именно с этим обстоятельством связаны попытки многих исследователей описать эти особенности. В последнее время появилось много пособий по деловому общению. Разделы и главы этих пособий рассматривают такие вопросы, как «Как вести переговоры с русскими», «Как договориться со скандинавами», «Как убеждать итальянцев». Разрабатываются целые проекты, например, «Русское и американское коммуникативное поведение» в рамках научной программы Воронежского Межрегионального института общественных наук, в котором отражены результаты совместного исследования российских и американских исследователей. Или «Русское и французское коммуникативное поведение». Публикуются международные сборники, коллективные монографии по коммуникативному поведению, отражающие различные аспекты поведения разных народов.

В нашей работе мы тоже попытались выявить некоторые особенности национального характера американцев и французов, знание которых помогут преодолеть культурный барьер и выстроить хорошие отношения (см. таблицу 1).

Таблица 1

Особенности национального характера американцев и французов

Американцы	Французы
Открыто выражают эмоции.	Не отличаются точностью и пунктуальностью.
Предпочитают прямоту в общении.	Умеют убеждать и очаровываться собеседника с помощью изящных словесных оборотов.
Отличаются быстротой при приеме пищи.	Обожают флиртовать со всеми людьми и даже с незнакомыми им людьми.
Всегда представляют себя в превосходных тонах.	Трепетно относятся к еде.
Живут по расписанию, поскольку берегут время.	Их чувство юмора характеризуется совокупностью интеллекта и язвительности.

Библиографический список

Бгажноков Б.Х. Коммуникативное поведение и культура / Б.Х. Бгажноков. - М: Советская этнография №5, 1978. - 3-17 с.

Стернин И.А. Введение в речевое воздействие/ И.А. Стернин. - Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2001. - 252 с.

Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение / И.А. Стернин - Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. - 180 с.

Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. - М.: «Слово», 2000. - 146 с.